

# تخريج نصوص أرسططالية

## في كتاب الحيوان للجاحظ

للدكتور محمد طه الحاجري

الجليل عبدالسلام هارون . وما كان النص الصحيح ليأخذ مكانه لولا هذه الوسيلة، ومنها أنها رجحت بعض القراءات على بعض ، فوضعت القراءة المرجوحة مكان القراءة الراجحة . ومنها ، فوق ذلك ، أنها ألقت بعض الضوء على قراءات النص اليوناني واحتمالاته المختلفة ، كما أثبتتها المترجم في هوامش ترجمته ، ولعلها بذلك يمكن أن ترجح بعضها على بعض .

و كنت نشرت من هذه النصوص طائفة تبلغ الثلاثين ، في مجلة كلية الآداب بجامعة الإسكندرية<sup>(١)</sup> ، ثم صرفتني بعض الصوارف عن نشر سائرها ، ثم توالى بعض الشواغل التي صرفتني عنها ، حتى كدت أنساها ، إلى أن فرضت على طبيعة الحياة إلى التفت إلى الوراء أراجع

عهد غير قريب كنت أخذت - استكمالا للدرس الجاحظ ، وتحقيقا لمصادر معرفته - أتقصي نقوله عن صاحب المنطق ، في كتاب الحيوان خاصة ، وأحاول أن أعرف مواضع هذه النقول في كتب أرسطو ، وأوردها عنها ، كما جاءت في ترجمة سانتيلير لها . وقد أتيت لي من ذلك قدر صالح ، منها ما جاء مصدرا بعبارة الجاحظ : « قال صاحب المنطق » ، ومنها ما جاء غفلا من ذلك ، لسقط أو اضطراب أو ما إليه . وأخذت في وضع نص حيوان الجاحظ بإزاء نظيره في كلام أرسطو ، متخذاً ذلك أساسا للمقارنة بينهما . وقد أتاحت هذه المقارنة أشياء لها خطرها ، منها أنها صححت بعض الأخطاء التي وقعت في النشرة المحققة التي أخرجها الأستاذ

(١) المجلدان السادس والسابع (١٩٥٢ - ١٩٥٣) والمجلد الثامن (ديسمبر ١٩٥٤) .

ماضى ، فاذا هذه الدراسة بين يدي ،  
تدعوني إليها ، لتأخذ في الحياة العلمية  
مكانها .

وانى إذ أستأنف اليوم نشر هذه  
النصوص أتقدم بصادق الشكر لمجلة  
مجمع اللغة العربية أن أتاحت لي ولها هذه  
الفرصة .

٣١- قال الجاحظ : « قال : ويستبين  
خلق الفراخ إذا مضت لها ثلاثة أيام  
بلياليها ، وذلك في شباب الدجاج ؛  
وأما في المسان منها فهو أكثر . وفي ذلك  
الوقت توجد الصفرة من الناحية العليا  
من البياضة ، عند الطرف المحدد ،  
وحيث يكون أول نقرها ، فثم يستبين  
في بياض البياضة مثل نقطة من دم ،  
وهي تختلج وتتحرك . والفرخ إنما يخلق  
من البياض ، ويغتنى الصفرة ، ويتم  
خلقه لعشرة أيام ، والرأس وحده يكون  
أكبر من سائر البدن »<sup>(١)</sup>

ويقع هذا النص من حيوان الجاحظ  
في سياق القول في الحمام . وقد أسند  
بعض القول فيه إلى من يطلق عليه إسم

« صاحب الحمام » ، وإلى « مثنى بن  
زهير » . كما استطرد فيه من الحديث  
عن بيض الحمام إلى الحديث عن بيض  
الدجاج ، دون أن يرد ذكر « صاحب  
المنطق » في شيء من ذلك ، مع أن المقارنة  
دلت على أن من الأقوال التي أوردها ماهو  
مأخوذ عن أرسطو ، كما نرى ذلك في  
النصوص السبعة السابقة<sup>(٢)</sup> على هذا  
النص الذي تتصدره أيضا كلمة : « قال »  
مرسلة دون تعيين صاحب القول ، وهو  
صاحب المنطق ، الذي تقع هذه الجملة  
من كلامه في أعقاب النص السابق ،  
في أول الفصل الثالث من الكتاب  
السادس ، وفي أثنائه ، بعد مقدمة في  
أن جميع الطير يتولد من البيض ،  
في مدة تختلف باختلاف أنواعه . وذلك  
إذ يقول :

« وفي الدجاج يكفى ثلاثة أيام وثلاث  
ليال ليبدأ الفرخ في الاستبانة ، فأما  
الطيور الكبرى فيلزمها أكثر من ذلك ،  
كما يلزم الصغرى أقل . وفي تلك الفترة  
تصعد الصفرة شيئا فشيئا إلى أعلى

(١) ٣ : ١٧٧ - ١٧٨

(٢) انظر مجلة كلية الآداب ، جامعة الاسكندرية ، المجلد الثامن ، ص ٨٢ - ٩٠

البيضة ، وهو طرفها المحدد ، حيث مبدأ  
البيضة ، وحيث تنكسر . وفي البياض  
يوجد شئ كنقطة من دم ، وهى القلب .  
وهذه النقطة تخفق وتضطرب ، لأنهاحية »

بها ، تجعل الكلام فى هذه الجملة عن  
القلب : « والقلب يستبين فى بياض  
البيضة مثل نقطة من دم ، وبذلك تنفق  
تماما مع النص الآخر .

وبعد أن يتكلم فى شئ من التفصيل  
عن خلق الفرخ ، يقول : « ويخرج  
الفرخ من البياض ، وغذاؤه من الصفرة  
من خلال السرة ، وفى عشرة أيام يتم خلق  
الفرخ ، ويتميز تماما بأعضائه التى يتكون  
منها جميعها ، ولايزال رأسه أكبر من  
سائر جسده<sup>(١)</sup> »

على أنه - إلى جانب ما فى النصين من  
خلاف - يوجد شئ من الاتفاق الدقيق  
فى بعض المواضع . فالتعبير عن النقطة  
الدومية بأنها تختلج وتحرك يبدو لأول  
وهلة كأنه شئ من الفضول أن يورد  
الفعالان معا فى النص الجاحظى ، ومعناهما  
واحد . ولكننا نجد الأمر كذلك فى  
الترجمة الفرنسية : "Ce point bat et  
s'agite" ، كما نجد مثل ذلك فى  
ترجمة دارسى ونتورث طومسون الانجليزية  
ويصرح سانتليير فى التعليق على هذا الموضع  
أن الكلمتين موجودتان فى النص اليونانى .  
فليس الأمر إذن فى مثل أمر شرح أو  
فضول أو تزيد فى التعبير ، وإنما هو أمر  
دقة وتحرفية .

وبين النصين من الخلاف مايرجع إلى  
اختلاف الفهم ، كما فى عبارة النص  
الجاحظى : « وذلك فى شباب الدجاج ،  
وأما فى المسان منها فهو أكثر » ، وليس  
الأمر فى النص الآخر خاصا بالدجاج ،  
وإنما هو فى الطير عامة . كما أن من  
الخلاف مايرجع إلى النساخ وتصرفهم  
فى النص ، كما فى قوله : « فثم يستبين فى  
بياض البيضة مثل نقطة من دم » ،  
فهناك نسخة أخرى من الحيوان لم يرض  
الناشر قراءتها فى هذا الموضع فلم يأخذ

٣٢- قال الجاحظ : « وقال صاحب  
المنطق : وقد باضت فيما مضى دجاجة  
ثمانى عشرة بيضة ، لكل بيضة محتان ،

ثم سخنت وحضنت ، فخرج من كل بيضة فروجان ، ماخلا البيض الذى كان فاسدا فى الأصل . وقد يخرج من البيضة فروجان ، ويكون أحدهما أعظم جثة <sup>(١)</sup> ونظير هذا النص عند أرسطو يقع فى آخر الفصل الثالث من الكتاب السادس ، من تاريخ الحيوان . وذلك إذ يقول ، بعد أن ذكر أنه قد شوهد من الدجاج مالا يبيض إلا بيضا مزدوجا ، أى له محتان :

«وقد باضت دجاجة ثمانى عشرة بيضة ، وخرج من كل بيضة فروجان ، ماعدا بيض الذنب أو بيض البول les oeufs de queue ou d'urine أما الباقي فكان جميعه مخصبا . وإذا كان أحد الفرخين أكبر جثة جاء الآخر أصغر ، ويكون الفرخ الأخير مشوها <sup>(٢)</sup>»

ولعل أول مايلفت النظر فى هذا النص هو عبارة « بيض الذنب أو بيض البول » التى يقابلها فى النص الجاحظى الذى كان فاسدا فى الأصل ، فالترجمة الفرنسية تبدو غامضة غير مفهومة ، ومن هنا لا تظهر لنا العلاقة بينها وبين الترجمة العربية .

على أن مما يجدر ذكره هنا مما جاء فى تعليقات سانتيلير ، مما قد يكون له دلالة ، أن هذا النص قد عانى فى غير موضع منه غموضا واضطرابا دعيا إلى إدخال بعض التصحيحات عليه ، كما فعل جسنر gessner . كما حملا سانتيلير على التردد فى ترجمة بعض الكلمات ، وهى : أحد الفرخين ، أو أحد الصفرتين .

ويتصل بالنص العربى هذه الفقرة ، كأنها تكملة له : «وكذلك الحمام . وما أقل ما يغادر الحمام أن يكون أحد الفرخين ذكراً والآخر أنثى» ، ولانظير لها عند أرسطو ، فهل سقطت من كلامه ، أم هى من كلام الجاحظ وصلها بكلام أرسطو ؟

٣٣- قال الجاحظ : « قال : وربما باضت الحمامة وأشباهاها من الفواخت ثلاث بيضات ، فاما الاطرغلات والفواخت فانها تببيض بيضين ، وربما باضت ثلاث بيضات ، ولكن لا يخرج منها أكثر من فرخين ، وربما كان واحدا فقط . قال : وبعض الطير لا يبيض الا بعد

والاطرغلات la tourterelle تبويض  
 عادة بيضتين ، وأكثر ما يمكن أن تبويض  
 الاطرغلات والفواخت ثلاث ... ولكنها  
 لا تربى أكثر من فرخين ، بل لا تربى أكثر  
 من فرخ واحد في بعض الأحيان ....  
 ومعظم الطير لا يبيض في عامه الأول ...  
 والحمام يبيض عادة ذكرا وأنثى ، وتكون  
 بيضة الذكر غالبا قبل الأخرى ، وبعد  
 تستريح فترة يوم ، ثم تبويض الأخرى ...  
 وتبلغ البيضة التي بيضت أولا نضجها  
 ثم تفقس في عشرين يوما .... والأنثى  
 أسوأ من الذكر خلقا أثناء تربيتها  
 بصغارها (١٢) »

وبين النصين بعض الخلافات الطفيفة  
 التي لا نريد أن نقف عندها ، التماسا  
 لتعليقها ، كتديد مدة الحضن في النص  
 الارسططالى بعشرين ، وتفاوتها بين  
 العشرين والسبعة عشر في النص الجاحظي  
 وكالخلاف في التعبير عن موقف أنثى  
 الحمام وذكرها من الفراخ ، فالأول  
 يكتفى بالقول بان الانثى أسوأ خلقاً من  
 الذكر أثناء تربيتها لصغارها ، في حين  
 يأخذ الآخر بمفهوم ذلك ، فيجعل الأمر

مرور الحول عليه كملا. والحمامة في  
 أكثر أمرها يكون أحسد فرخيهما  
 ذكرا والآخر أنثى ، وهى تبويض أولا  
 البيضة التي فيها الذكر ، ثم تقيم يوما  
 وليلة ، ثم تبويض الأخرى . وتمضى  
 ما بين السبعة عشر يوما إلى العشرين ،  
 على قدر اختلاف طباع الزمان والذي  
 يعرض لها من العلل . والحمامة أبرّ بالبيض  
 والحمام أبرّ بالفراخ (١١) »

وهذا النص يقع ، منشورا ، في الفصل  
 الرابع من الكتاب السادس ، من تاريخ  
 الحيوان لأرسطو . ولا أدري أكذلك كان  
 بوصفه هذا في الأصل الذي نقل الجاحظ  
 عنه ، أم أن الجاحظ كان يتخير :  
 يأخذ جملة من هنا وجملة من هنا ،  
 أم أن مانقله أبو عثمان قد عرض له من  
 البتر ما جعله على هذه الصورة ؟

ومهما يكن من أمر فما هو ذا ما يقابل  
 هذا النص في ذلك الموضع من كتاب  
 أرسطو :

« وجميع الطير من جنس الحمام  
 كالفواخت le ramier

قسمة بين الذكر والأنثى ، فالذكر أكبر بالفراخ ، والأنثى أكبر بالبيض

٣٤- قال الجاحظ : « قال : وأما جميع أجناس الطير مما يأكل اللحم ، فلم يظهر لنا أنه يبيض ويفرخ أكثر من مرة واحدة ، ما خلا الخطاف فإنه يبيض مرتين <sup>(١)</sup> »

ويقع هذا النص عند أرسطو في الفصل الخامس من الكتاب السادس ، من تاريخ الحيوان ، حيث عقد الكلام عن العقاب . قال :

« والطيور الأخرى آكلة اللحم لا تبيض أكثر من مرة واحدة في العام ، قدوماً يمكن أن يرى . والخطاف *l'hirondelle* وحده بين آكلة اللحم هو الذي يبيض بيضتين في السنة <sup>(٢)</sup> »

والنصان يتفقان ، كما نرى ، اتفاقاً تاماً ، فليس لنا غير ذلك من تعليق عليهما .

٣٥- قال الجاحظ : « وقالوا : وأما الفرخ الذي يخرج العقاب ، فإن

المكلفة ، وهي طائر يقال لها كاسر العظام ، تقبله وتربيته . والعقاب تحضن ثلاثين يوماً ، وكذلك كل طائر عظيم ، مثل الأوز وأشباه ذلك . فأما الوسط فهو يحضن عشرين يوماً ، مثل الحداة ، ومثل أصناف البزاة ، كالبواشق واليآيء والحداة تببيض بيضتين ، وربما باضت ثلاث بيضات ، وخرج منهن ثلاثة أفراخ . قالوا : وأما العقبان السود اللون فإنها تربي وتحضن . وجميع الطير المعقف المخالب تطرد فراخها من أعشاشها عند قوتها على الطيران ، وكذلك سائر الأصناف من الطير ، فإنها تطرد الفراخ ثم لا تعرفها ، ماعدا الغداف ، فإنها لاتزال لولدها قابلة ، ولحالها متفقدة <sup>(٣)</sup> » وهذا النص أرسططالى خالص صريح ، وإن صدر بكلمة : « وقالوا » فإنما حقها أن تكون : « وقال صاحب المنطق ، كما يبدو من مقارنته بهذا النص من تاريخ الحيوان ، في الفصل الخامس من الكتاب السادس . قال :

« والنسر (*l'effraie*) يقبل (*resçoit*) فرخ العقاب الذي

(٢) v. II, p. 281

(١) ١٧٩ : ٣

(٢) ١٨٠ : ٣ - ١٨١

الذى طرد ويغذوه . والعقاب يحضن ثلاثين يوما تقريبا ، وهذه هى مدة الحضانة عند الطيور العظام ، مثل الأوز والحبارى ( l'outorde ) ، وأما الطير المتوسطة الجثة فقل أن تحضن غير عشرين يوما ، مثل الحدأة والبازي . والحدأة لاتبيض فى أغلب الأحوال غير بيضتين ، ومع ذلك فى بعض الأحيان يبلغ صغارها ثلاثة ... والعقبان السود ، على العكس من ذلك ، تغزو صغارها باهتمام كبير . ومهما يكن من أمر ، فانه يمكن القول بأن جميع الطيور ذوات المخالب المعقوفة تطرد صغارها وتضربها منذ تصبح قادرة على الطيران . ونكرر القول بأن جميع الطير الأخرى شأنها ذلك تقريبا ، أو على الأقل لاتولى صغارها أدنى عناية بعد أن تغذوها بعض الوقت . ويجب أن نستثنى من ذلك الغداف الذى لايزال معينا بها زمنا ، وحين تطير يغذوها ويطير بجانبها<sup>(١)</sup>

وهكذا نرى أن النص العربى يساير النص الآخر مسابرة دقيقة ، الا فى أشياء

لاوزن لها ، كوضعه عبارة « وما أشبه ذلك » موضع كلمة « الحبارى » ، وكالتمثيل لأصناف البزاة بالبواشق واليآيء ، ولانظير لهما فى نص أرسطو الذى ترجمه سانتيلير . على أن احدى مخطوطات الحيوان قد أغفلتهما . فاذا نحن لم نقف عند حد النسخة التى اعتمدها ناشر الحيوان فى هذا الموضع ، واعتبرنا تلك النسخة الأخرى ، وهى مخطوطة كبريلى ، أمثل النسخ وأجدرها بالثقة ، فان الاتفاق بين النصين يكاد يكون تاما . وقد أشرنا فى موضع سابق إلى أن هذه المخطوطة وضعت فى هذا النص ، فى موضع كلمة « كاسر العظام » كلمة « فينا » ، وهى بعينها الكلمة اليونانية Phéné المستعملة فى هذا الموضع<sup>(٢)</sup>

٣٦- قال الجاحظ : « ( قال : وقالوا : فراخ البزاة سميئة طيبة جدا ) . وأما الأوزة فانها التى تحضن دون الذكر ، وأما الغربان فعلى الاناث الحضن ، والذكورة تأتى الاناث بالطعمة ، وأما الحجل ، فان الزوج منها يهيئان للبيض

(١) v. II, p. 283-284

(٢) انظر مجلة كلية الآداب ، جامعة الاسكندرية ، المجلد السادس والسابع ، ص ٢٠ - ٢١

عشرين وثيقين مقسومين عليهما ، فيحضن أحدهما الذكر ، والآخر الأنثى ؛ وكذلك هما في التربية . وكل واحد منهما يعيش خمسا وعشرين سنة . ولا تلقح الأنثى بالبويض ، ولا يلقيح الذكر إلا بعد ثلاث سنين<sup>(١)</sup> »

وهذا النص - كما نرى - مضطرب في مبدئه وفي آخره . وإنما أوردناه بصورته هذه ليكون مقالا لما عناه كتاب الحيوان من اضطراب ومادخله من خلط . فصدر هذا النص ناب في موضعه ، منقطع الصلة بما قبله وما بعده . وظاهران عبارة : « وقالوا فراخ البزاة سمينه طيبة جدا » مقحمة في غير موضعها ، وأكبر الظن أنها كانت مما جرى به قلم أحد القراء على هامش إحدى النسخ ، عند الكلام على البزاة وحضنها ، فجاء بعد ذلك أحد النساخ فأدخلها في هذا الموضع . وكذلك الأمر في آخر هذا النص ، ففيه من الخلط ما نستطيع أن نتبينه من المقارنة بينه وبين نظيره في كلام أرسطو ، كما جاء في الفصل الثامن من الكتاب السادس ، من تاريخ الحيوان . قال :

« وإناث الأوز هي التي تحضن وحدها ... وإناث الغربان هي التي عليها وحدها أن تحضن ، فلاتدع أن تكون على البيض لحظة واحدة ، والذكورة تحمل إليها ماتطعمه ... والحجلان تكوم بيضها كومتين ، فتقوم الأنثى على أحدهما ، ويقوم الذكر على الأخرى . وبعض الفقس يربي كل منهما ماحضنه خاصة<sup>(٢)</sup> »

ثم يتحدث بعد ذلك قليلا عن سفاد الحجل ، وبهذا ينتهي الفصل الخاص به ، لبدأ فصل جديد عن الطاووس ، دون أن نرى أثرا لهذه الجملة التي جاءت في آخر النص العربي ، « وكل منهما يعيش خمسا وعشرين سنة .. الخ » ولكننا سنجدنا في الفصل التالي ، عن الطاووس ، وقد اقتبس منه الجاحظ ، عقب كلامه عن الحجل مباشرة .

٣٧- قال الجاحظ : « قال : وأما الطاووس فأول ماتبيض فانها تببيض ثمانى بيضات ، وتبيض أيضا بيض الريح . والطاووس يلقي ريشه في زمن الخريف ، وإذا بدأ أول ورق الشجر يسقط . وإذا



بدأ الشجر يكتسى ورقا ، بدأ الطاووس  
فاكتسى ريشا<sup>(١)</sup> »

ويقع هذا القول - كما قلنا في الفقرة  
السابقة - في الفصل التالى ، وهو الفصل  
التاسع من الكتاب السادس . ويبدأ هذا  
الفصل بالكلام عن مدة حياة الطاووس ،  
فيقول : « الطاووس يعيش إلى خمس  
وعشرين سنة تقريبا ، ويلقح ، عامة ،  
في الثالثة من عمره » . ثم يقول :

« وأنثى الطاووس التى تبيض للمرة  
الأولى قلما تبيض غير ثمان بيضات ،  
وتبيض أيضا بيضا رائقا (Oeufs-clairs)  
. . . ويلقى الطاووس ريشه مع  
سقوط أول أوراق الشجر التى تسقط ،  
ثم يأخذ فى استرداد ريشه حين تسترد  
الأشجار أيضا خضرتها<sup>(٢)</sup> »

ومن هذا نرى أن العبارة التى جعلت فى  
آخر الكلام عن الحجل فى النص العربى ،  
إنما هى من جملة الكلام عن الطاووس ،  
أخطأت موضعها وزحلت عنه ، فأدمجت  
فيها قبلها ، ووهب عمر الطاووس ، وهو

خمس وعشرون عاما للحجل ، وقد قال  
أرسطو فى موضع آخر أنه ستة عشر عاما  
أو فوقها<sup>(٣)</sup>

أما وضع كلمة بيض الريح فى النص  
الجاحظى للتعبير عن البيض الرائق ،  
فقد عرضنا له فى موضع له سابق<sup>(٤)</sup> .

٣٨ - قال الجاحظ : « قال : وما كان  
من الطير الثقيل الجثة فليس يهئ لبيضه  
عشا ، من أجل أنه لا يجيد الطيران ،  
ويثقل عليه النهوض ، ولا يتحلق مثل  
الدراج والقيج ، وإنما يبيض على  
التراب<sup>(٥)</sup> »

وهذا المعنى نجده عند أرسطو فى  
الفصل الأول من الكتاب السادس من  
تاريخ الحيوان ، إذ يقول :  
« والطيور تبيض بصفة عامة فى

أعشاش ، ولكن التى لاتطير كثيرا  
لاتعمل أعشاشا ، مثل الحجل والقيج  
les perdrix et les cailles التى  
تبيض على الأرض ، وتغطى بيضها  
ببعض الأغصان<sup>(٦)</sup> »

V. II, p. 280 (٣)

II, V. II, p. 289-290 (٢)

(١) ١٨٣ : ٣

(٤) مجلة كلية الآداب ، جامعة الاسكندرية . المجلد الثامن ص ٨٦ - ٨٧

V. II, p. 266 (٦)

(٥) ١٨٤ : ٣

وبين النصين ، وإن كانا يتفقان في المعنى العام ، شيء من التفاوت ، ففي النص العربي إسهاب في التعبير عن العجز عن الطيران ، بما هو شبيه بأسلوب الجاحظ . وفيه أيضا وضعت أيضا كلمة الدراج في مقابل مترجم قبل بالحجل perdrix

٣٩- قال الجاحظ : « قال : وإذا دنا الصياد من عش القبجة ، ولها فراخ ، مرت بين يديه مرا غير مفيت ، وأطمعته في نفسها ليتبعها ، فتمر الفراخ في رجوعها إلى موضع عشها . والفراخ ليس معها من الهداية مامع أمها . وعلى أن القبجة سيئة الدلالة والهداية ، وكذلك كل طائر يعجل له الكيس والكسوة ، ويعجل له الكسب في صغره . وهذا إنما اعتراها لقربة ما بينها وبين الديك

قال : فإذا أمعن الصائد خلفها وقد خرجت الفراخ من موضعها ، طارت وقد نحتة إلى حيث لا يهتدى الرجوع منه إلى موضع عشها . فإذا سقطت قريبا دعتها بأصوات لها ، حتى يجتمعن إليها .

قال : وإناث القبيج تبيض خمس عشرة بيضة إلى ست عشرة بيضة .

قال : والقبيج طير منكر ، وهي تفر ببيضها من الذكر ، لأن الأنثى تشتغل بالحضن عن طاعة الذكر في طلب السفاد . والقبيج الذكر يوصف بالقوة على السفاد ، كما يوصف الديك والحجل والعصفور قال : فإذا شغلت عنه بالحضن ، طلب مواضع ببيضها حتى يفسده . فلذلك ترتاد الأنثى عشها في مخاني ، إذا أحسست بوقف البيض . وإذا قاتل بعض ذكورة القبيج بعضا فالمغلوب منها مسفود ، والغالب سافد . وهذا العرض يعرض للديكة ولذكور الدراج ، فإذا دخل بين الديكة ديك غريب ، فما أكثر ماتجتمع عليه حتى تسفده<sup>(١)</sup> »

ونستطيع أن نجد ما يناظر هذا النص في الفصل التاسع من الكتاب التاسع من تاريخ الحيوان ، في الحسديث عما ترجم أولا بالحجل ، ثم ترجم ثانيا ، كما رأينا في النص السابق ، بالدراج ، وماترجم في هذا النص بالقبيج ، وهو ما يسمى بالفرنسية ، كما يذكره سانتيلير ،

perdrix . وأكبر الظن أن هذا النوع من الخلط يرجع إلى سوء صنيع النساخ ، إذ يبعد عندنا أن يقع من مترجم واحد قال :

« وإذا وقع الصائد على العش استدارت الحجلة la perdrix ، لتنجو بنفسها ، كما لو كانت ستدعه يمسكها ، ثم تطمعه في إمساكها ، فتجتذبه إليها ، فتتيح لصغارها الوقت ليهربوا . وبعد هذا التدبير تطير وتدعو الصغار إليها . والحجلة لا تبيض أقل من عشر بيضات ، وأحيانا تبيض إلى ستة عشريضة . والحجلة ، كما قيل طير خبيث ماكر.... وإذا كانت الذكورة شديدة الغلظة ، فإنها ، لكي تمنع الأنثى من الحضن ، تبثر البيض وتكسره حيث تجده ، والأنثى تدافع قدر ما تستطيع عنه ، تخلص بنفسها لتبيض في مكان آخر . وكثيرا ما يحدث ، حين يعجلها البيض ، أن تضع بيضها حيثما اتفق ، بشرط أن يكون الذكر غير مطيق . ومن أجل أن تنقذه جملة واحدة ، فإنها لاتعود إليه... وإذا تقابلت الذكورة ، فالذكر المنهزم

يتبع غالبه ، ولا يدع لغيره أن يسمه ، وإذا هزم الذكر وسمه الثاني ، أو أى واحد آخر في خفية عن الغالب ... ومثل هذا يحدث عند القبيج les cailles ، كما يلاحظ هذا أحيانا عند الديكة . وفى المعابد التى تربي فيها الديكة بدون إنائها ، تتتابع جميعا على وسم القادم الجديد<sup>(١)</sup> .

وبين النصين - كما نرى - تفاوت واضح ، وإن اتفقا فى الجملة . فبينما نرى النص الجاحظى يتبسط أحيانا بالشرح والتنظير نراه يتجاوز عن بعض التفاصيل التى وردت فى النص الآخر ولا يعيننا الآن التماس مرجع هذا التجاوز . أما البسطة فى النص الجاحظى فربما كانت ترجع - فيما يخيل إلينا - إلى أنه قد داخل كلام أرسطو بعض التعليقات التى أقحمها الجاحظ عليه ، وفصل بها بين أجزائه ، كقوله ، فى سياق ذلك النص ، فيما نحسب : « والفراخ ليس معها من الهداية مامع أمها ... » إلى قوله : « وهذا إنما اعتراها لقربة مابينهما وبين الديك .

كما نحسب أن شيئا من هذا التفاوت يرجع إلى غموض النص اليوناني في بعض مواضعه . فوسم الذكر الغالب للذكر المغلوب أو حزه شئ يعترف سانتيلير بأنه غير مفهوم . ولكنه يقول أن النص لا يعطى غير هذا المعنى ، والمخطوطات لاتقدم أى قراءة أخرى . أما المترجم العربى فقد فهمه على أن المراد به السفاد ، وجاء المعنى على هذا واضحا .

أما المعابد التى تربى فيها الديكة المقدسة ، فأكبر الظن أن المترجم العربى لم يكن ليستطيع إدراك المراد بها ، لذلك أغفل ذكرها ، وعبر عن المعنى بعبارة عامة .

٤٠- قال الجاحظ : « زعم صاحب المنطق أن البزاة عشرة أجناس ؛ فمنها ما يضرب الحمامة والحمامة جائمة ، ومنها مالا يضرب الحمام إلا وهو يطير ، ومنها مالا يضرب الحمام فى حال طيرانه ، ولا فى حال جثومه ، ولا يعرض له إلا أن يجده فى بعض الأغصان ، أو على بعض الأنشاز والأشجار . فعدد أجناس صيدها . ثم ذكر أن الحمام لا يخفى عليه فى أول ما يرى البازى فى الهواء :

أى البزاة هو . وأى نوع صيده ، فيخالف ذلك . ولمعرفة الحمام بذلك من البازى أشكال : أول ذلك أن الحمام فى أول نهوضه يفصل بين النسروالعقاب ، وبين الرخمة والبازى ، وبين الغراب والصقر ، فهو يرى الكركى والطيرزين ولا يستوحش منهما ، ويرى الزرق فهتضاءل ، فان رأى الشاهين فقد رأى السم الذعاف الناقع »<sup>(١)</sup>

وهذا النص الذى يبدو أن الجاحظ أورد فيه كلام أرسطو بمعناه ، وعبر عنه بعبارته هو ، يقع فى الفصل الرابع والعشرين من الكتاب التاسع ، من تاريخ الحيوان حيث يقول :

« يقال أنه يوجد عشرة أجناس من البزاة على الأقل ، تمثل الفروق الكبرى بينها ، فبعضها ينقض على الحمام وهو على الأرض ، ويحتمله ، ولايمسه وهو يطير ؛ وبعضها يطارد الحمام وهو متشبث بشجرة أو أى شئ آخر ، ولكنه لايمسكه وهو على الأرض ، ولاحين يكون متشبثا ؛ وبعضها لاهاجمه وهو على الأرض ولا حين يكون متشبثا ، بل لايحاول

الحيوان من دم ، أو من شئ يشاكل  
الدم<sup>(٢)</sup> .

وقد كرر الجاحظ هذا النقل في موضع  
آخر ، فقال : « وأما صاحب المنطق  
فإنه قال باضطراب أنه لا يعيش حيوان  
إلا وفيه دم أو شئ يشاكل الدم<sup>(٣)</sup> »

وقد جاء هذا القول في الفصل الثاني  
من الكتاب الثاني ، من أعضاء الحيوان  
إذ يقول :

« دعامه الحيوان منه ماله دم ، ومنه  
سائل يشبه الدم ، يحل محله<sup>(٤)</sup> » .

٤٢- قال الجاحظ : « وقد قال صاحب  
المنطق وزعم في كتاب الحيوان أن لكل  
طائر يعيش شكلا يتخذ عشه منه ،  
فيختلف ذلك على قدر اختلاف المواضع ،  
وعلى قدر اختلاف صور تلك القراميص  
والأفاحيص . وزعم أن الهدهد من بينها  
يطلب الزبل ، حتى إذا وجده نقل منه ،  
كما تنقل الأرضة من التراب ، ويبني  
منه بيتا كما تبني الأرضة ، ويضع جزءا  
على جزء ، فإذا طال مكثه في ذلك البيت ،

إمساكه الا وهو يطير . ويؤكدون أن  
الحمام تستطيع معرفة هذه الأنواع  
المختلفة من البزاة ، حين يطير البازي  
نحوها ؛ فإذا كان من البزاة التي لاتصطاد  
إلا في الهواء ، فإنها لا تترك مكانها الذي  
هي فيه ، ولكن إذا كان البازي الذي  
ينقض فوقها من البزاة التي تضرب على  
الأرض ، فإنها لاتنتظره ، بل تسارع  
بالطيران<sup>(١)</sup> .

وظاهر أن الجاحظ لخص في هذا النص  
شيئا<sup>(٢)</sup> وأشار إلى شئ . ولكن فيه زيادة  
لأنجدها في النص الآخر ، وذلك قوله :  
« ولمعرفة الحمام بذلك من البازي أشكال »  
إلى آخر النص ، فهل هي زيادة سقطت  
من النص الآخر ، إذ لم توجد في المخطوطات  
التي ترجم عنها في أوربا ؟ أم هي زيادة  
غير أرسططالية ، وقد أوردتها الجاحظ  
عن مصدر آخر من مصادره الكثيرة لكتاب  
الحيوان ؟ ذلك ما لا يمكن القطع به الآن  
فيما يبدو .

٤١- قال الجاحظ : « وقد قال صاحب  
المنطق : أقول بقول عام : لابد لجميع

(٢) ٦ : ١٢٩

(٢) ٣ : ٣٦٩

(١) V.III, p. 212-213

(٤) Traité des parties des animaux . . . V. I, p 83

وفيه أيضا ولد ، أو في مثله ، وترى ريشه وبدنه بتلك الرائحة ، فأخلق به أيضا أن يورث ابنه النتن الذى علقه ، كما أورث جده أباه ، و كما أورثه أبوه . قال : ولذلك يكون منتنا<sup>(١)</sup> »

ولم نجد نظير هذا النص ، بهذه الصورة فيما بين يدينا من حيوان أرسطو ، ولم نجد هذه المعانى ، بهذا الوضع ، لديه . وإن يكن أرسطو تكلم عن الأعشاش فى غير موضع ، وعن اختلافها باختلاف أصحابها ، كما تكلم عن الهدهد وعشه خاصة ، وذكر أصل القول هنا فيه ، أما ماعدا ذلك من تفصيلات وصور فلم يقع لنا منها شئ فيما أتيج لنا ، فإما أن يكون ذلك قد كان فى حيوان أرسطو الذى نقلت نسخته إلى العربية ، ثم سقط وضاع ، وإما أن يكون شيئا أقحم عليه ، أقحمه المترجم ، أو أقحمه الجاحظ نفسه . وكل ذلك جائز محتمل فيما نحن فيه .

وهذا هو نص كلام أرسطو عن عش الهدهد ، كما جاء فى الفصل السادس

عشر من الكتاب التاسع من تاريخ الحيوان :

«والهدهد يصنع عشه كله تقريبا من زبل الإنسان<sup>(٢)</sup> »

٤٣- قال الجاحظ : « وذكر صاحب المنطق أن الطير الكبير ، الذى يسمى باليونانية : أغتيولس ، يحكم عشه ويتقنه ويجعله مستديرا مداخله كأنه كرة معمولة . وروى أنهم يزعمون أن هذا الطائر يجلب الدار صيني من موضعه ، فيفرش به عشه ، ولا يعيش إلا فى أعالي الشجر المرتفعة المواضع . قال : وربما عمد الناس إلى سهام يشدون عليها رصاصا ، ثم يرمون بها أعششتها ، فيسقط عليهم الدار صيني ، فيلتقطونه ويأخذونه<sup>(٣)</sup> »

ويقع نظير هذا النص فى آخر الفصل الرابع عشر من كتاب التاسع ، من تاريخ الحيوان ، إذ يقول أرسطو :

« ويؤكد أهل البلاد أن الطائر المسمى سيناموم le cinnamome يجلب أيضا من حيث لا يعرف أحد المادة المسماة

(٢) V. III, p. 185

(١) ٥١٣ : ٣ - ٥١٤

(٣) ٥١٥ : ٣

بهذا الاسم ، ويصنع منها عشه ، وهو يجعله فوق الأشجار وفي أعلا الأغصان . والأهالى يسقطون هذا العش بضربه بالسهم المشدود إليها الرصاص ، فيجمعون ما جلبيه هذا الطائر من الدار صينى<sup>(١)</sup> .

وبين النصين - كما نرى - بعض الفروق ، وإن كان أصل المعنى واحدا ، وجملة الصورة متفقة فيهما .

ولعل أول ما يلفت النظر ويشير التساؤل من وجوه الخلاف هو الخلاف فى اسم ذلك الطائر ، إذ يجعله النص الجاحظى «أغتيولس» ، ويجعله النص الآخر «سيناموم» . فهل يرجع هذا الخلاف إلى أن الاسم ، كما جاء فى النص الأول ، تعرض للتحريف الذى حوله من «سيناموم» إلى «اغتيولس» ؟ ذلك فرض بعيد ، إذ لا تكاد الكلمتان تلتقيان بوجه من الوجوه فى الصورة الخطية ، إلا أن تكون الكلمة الأولى قد مرت فى مراحل مختلفة من التحريفات والتصحيقات انتهت بها إلى أن فقدت كل صلة بصورتها الأولى .

أم أن الاسم الذى جاء به النص الجاحظى أو ما يشبهه ضاع أو انبهم فى الأصول اليونانية المخطوطة التى كانت مادة الترجمة الأوربية ، وبذلك أطلق على الطائر اسم النبات الذى يصنع منه عشه ؟

أم أنه - قبل الاسترسال فى الفروض - لابد من الرجوع إلى الأصول اليونانية ، فلعلها تحتفظ بهذا الاسم أو ما يشبهه ؟

ولعل من تمام القول فى هذا النص أن نذكر ما علق به الحافظ عليه ، وذلك إذ يقول :

«ولست أدفع خبر صاحب المنطق عن صاحب الدار صينى ، وإن كنت لأعرف الوجه فى أن طائرا ينهض من وكره فى الجبال ، أو بفارس ، أو باليمن ، فيؤم ويعمد نحو بلاد الدارصينى ، وهو لم يجاور موضعه ولا قرب منه . وليس يخلو هذا الطائر من أن يكون من الأوابد أو من القواطع ، وإن كان من القواطع فكيف يقطع الصحصححان الأملس ، وبطون الأودية ، وأهضام الجبال ،

بالتدويم في الأجواء ، وبالمضى على السميت ،  
لطلب ما لم يره ولم يشمه ولم يذقه .  
وأخرى فإنه لا يجلب منه بمنقاره ورجليه  
ما يصير فراشا له ومهادا ، إلا بالاختلاف  
الطويل . وبعد فإنه ليس بالوظيء الوثير ،  
ولا هو له بطعام . فأنا وإن كنت لا أعرف  
العلة بعينها ، فلست أنكر الأمور من هذه  
الجهة ، فأذكر هذا <sup>(١)</sup> .

وقبل أن ندع هذا النص نقول إن  
الترجمة العربية التي وضعت كلمة  
« الدارصيني » بإزاء كلمة « cinnamome »  
قد فصلت في حيرة سانتيلير حين قال  
في تعليقه على هذه الكلمة : إنه لا يدري ،  
هل وجه الدقة ، ماذا كان القدماء يعنون  
بها : أهو الم ( myrhe ) أم  
هي القرفة ( Cannelle )

٤٤- قال الجاحظ : « وقد زعم صاحب  
المنطق أن ذوات الأربع كلها تحيض ،  
على اختلاف في القلة والكثرة ، والزمان ،  
والحمرة والصفرة ، والرقة والغلظ » <sup>(٢)</sup> .

٤٥- قال الجاحظ : « وقد زعم صاحب  
المنطق أن الكلاب السلوقية كلما دخلت  
في السن كان أقوى لها على المعازلة » <sup>(٣)</sup> .  
وقد سبق للجاحظ أن ذكر هذا المعنى ،  
حاكيا له عن أرسطو ، في سياق فصل  
طويل خاص بالكلاب ، نقله عنه ،  
ونص عبارته هناك :

« ويعرض للكلاب السلوقية عرض  
خاص ، وهي أنها كلما بقيت كانت  
أقوى على السفاد » <sup>(٤)</sup> .

ونظيرها في كلام أرسطو قوله :  
« وللكلاب اللقونية خاصية تمتاز بها ،  
وهي أنها كلما تعبت كانت أقوى على  
السفاد من التي لم تتعب » .

وقد لاحظنا أن في عبارة أرسطو -  
كما أوردها الجاحظ - تحريفيين :  
أولهما في كلمة « السلوقية » ، فينبغي  
أن تكون محرفة عن « اللقونية » ،  
والآخر في كلمة « بقيت » ، فينبغي  
أن تكون محرفة عن « تعبت » <sup>(٥)</sup> .

(٢) ٣ : ٥٢٩ - ٥٣٠

(٤) ٢ : ٢٢٢

(٥) مجلة كلية الآداب ، جامعة الاسكندرية ، المجلد الثامن ، ص ٧٧

(١) ٣ : ٥١٧ - ٥١٨

(٣) ٣ : ٥٣٣



بقيت « ومن ذلك كان تعليقه على كلام  
أرسطو بقوله :

« وهذا غريب جدا . وقد علمنا أن  
الغلام أحد ما يكون وأشيق وأنكح وأحرص  
عند أول بلوغه ، ثم لا يزال كذلك حتى  
يقطعه الكبير ، أو إصفاد ، أو تعرض له  
آفة » .

محمد طه الحاجري

وهنا نستطيع أن نقول إن هذا  
التحريف الأخير ليس تحريفا في نسخ  
حيوان الجاحظ التي بلغتنا ، وإنما كان  
تحريفا في نسخة حيوان أرسطو التي  
كانت بين يدي الجاحظ ينقل عنها ،  
بدليل أنه ، حين روى هنا بالمعنى  
ما كان أورده قبل نصا ، قال : « كلما  
دخلت في السن » بدلا من قوله : « كلما

